LA LOCOMOTORA NEGRA 'ROUND CHRISTMAS *plus*

LA LOCOMOTORA NEGRA

'ROUND CHRISTMAS *plus*

Ricard Gili, Isidre Delgado, Ferran Cailà, Miquel Donat, trumpets
Marc Trepat, Oscar Font, Xavier Trepat, Victor González, trombones
Lluís Trepat, alto sax & clarinet; **Albert Gassull,** alto sax
Tomás González, Toni Gili, tenor sax; **Àngel Molas,** baritone sax
Tòfol Trepat, piano; **Albert Romaní,** guitar
Jordi Casanovas, bass; **Carles Gili,** drums

Arnau Boix, trumpet, replaces **Cailà** on #1 & 3, and **Donat** on #13

Recorded at Estudi Laietana, Barcelona, May 28 (#2 & 14), May 29 (#1, 3 & 15), October 1 (#13), 2010
Engineers: Ferran Conangla & Jordi Vidal
Mixed & Mastered by Ferran Conangla

On tracks #4 to 12
Ricard Gili, Ferran Cailà, trumpets; **Marc Trepat,** trombone
Lluis Trepat, alto sax, clarinet & bass clarinet; **Tomás González,** tenor sax
Toni Gili, tenor & soprano sax; **Àngel Molas,** baritone sax; **Tòfol Trepat,** piano
Albert Romaní, guitar; **Jordi Casanovas,** bass; **Carles Gili,** drums

Recorded at Estudi Albert Moraleda, Barcelona, December 15, 1990 (#4 & 5), March 21 (#6 & 7), May 9 (#10), June 14 (#8, 9 & 11), June 28, (#12) 1992
Engineer: Albert Moraleda
Mixed & Mastered by Albert Moraleda

Fotos: Ferran Conangla (2010)

Produced by Swing 1971, S.L.

1. **Sleigh Ride** (M.Parish-L.Anderson) 3:28
   Arranger: Victor González
   Solos: Angel Molas (bs), Albert Gassull (as), Tòfol Trepat (p)
2. **The Christmas Song** (M.Torme) 5:29
   Arranger: Toni Gili
   Solos:Toni Gili (ts), Jordi Casanovas (vcl), obligatos: Ricard Gili (tp), Marc Trepat (tb)
   Tòfol Trepat (p), Albert Gassull (as), Toni Gili (ts)
3. **Let It Snow, Let It Snow, Let It Snow** (S.Cahn-J.Styne) 4:02
   Arranger: Albert Gassull
   Solos: Isidre Delgado (tp), Albert Romaní (g), Àngel Molas (bs), Tòfol Trepat (p)
   Albert Gassull (as), Oscar Font (tb), Miquel Donat (tp), Isidre Delgado (tp)
4. **Silent Night (Santa nit)** (Gruber) 3:22
   Arranger: Ricard Gili
   Solo: Toni Gili (ts)
5. **Twelve O'Clock Shuffle (Les dotze van tocant)** (Traditional Catalan carol) 2:44
   Arranger: Ricard Gili
   Solos: Ferran Cailà (tp), Toni Gili (ts)
6. **Jingle Bells** (J.S.Pierfont) 3:20
   Arranger: Ricard Gili
   Solos: Marc Trepat (tb), Tomás González (ts), Ferran Cailà (vcl),
   collective jam by Ricard Gili (tp), Toni Gili (ss), Marc Trepat (tb)
7. **El Desembre Congelat** (Traditional Catalan carol) 3:19
   Arranger: Ricard Gili
   Solos: MarcTrepat (tb), Ricard Gili (tp), Ferran Cailà (mute tp)
8. **Bell Over Bell (Campana sobre campana)** (Traditional Andalucian carol) 4:45
   Arranger: Tomás González
   Solos: Tomás González (ts), Tòfol Trepat (p), Tomás González (ts), Albert Romaní (g)
   Ricard Gili (tp), Carles Gili (d)

9. **Have Yourself a Merry Little Christmas** (H.Martin-R.Blane) 4:12
Arranger: Tomás González
Solos: Tomás González (vcl), Toni Gili (ts), Marc Trepat (tb), Tomás González (vcl)

10. **Smoke, Smoke, Smoke (Fum, fum, fum)** (Traditional Catalan carol) 4:46
Arranger: Ricard Gili
Solos: Toni Gili (ts), Tòfol Trepat (p), Ricard Gili (tp), Albert Romaní (g)

11. **El Noi de la Mare** (Traditional Catalan carol) 3:20
Arranger: Ricard Gili
Solos: Lluis Trepat (bcl), Ferran Cailà (tp), Toni Gili (ts), Marc Trepat (tb)
Ferran Cailà (tp)

12. **'Round Christmas** (T.González) 4:29
Arranger: Tomás González
Solos: Toni Gili (ts), Ferran Cailà (tp), Àngel Molas (bs), Marc Trepat (tb)
Lluis Trepat (as), Ricard Gili (tp), Tomás González (ts), Albert Romaní (g)
Tòfol Trepat (p), Jordi Casanovas (b)

13. **Santa Claus Is Coming to Town** (H.Gillespie-J.F.Coots) 3:19
Arranger: Tomás González
Solo: Oscar Font (vcl, tb)

14. **The Christmas Song (Catalan version)** (M.Torme) 5:04
Catalan lyrics: Oscar Font
Arranger: Toni Gili
Solos: Albert Romaní (g), Marc Trepat, Xavier Trepat, Victor González
Oscar Font (eight bars each trombone), Jordi Casanovas (vcl)
Obligatos: Tomás González (ts), Xavier Trepat (tb), Albert Romaní (g), Ferran Cailà (tp)
Jordi Casanovas (vcl), Victor González (tb)

15. **White Christmas** (I.Berlin) 3:01
Arranger: Tomás González
Solos: Ricard Gili (tp), Oscar Font & Ricard Gili (vcl)

'ROUND CHRISTMAS *plus*

En la llarga història de La Locomotora Negra hi ha certs esdeveniments que, pel seu caràcter cíclic, han adquirit la categoria de tradicions. Un d'aquests esdeveniments és el concert que anualment fem a la Cova del Drac de Barcelona (avui Jazzroom) el dia de Nadal. Per a aquestes ocasions tan especials el nostre repertori ha anat incorporant de manera progressiva la interpretació de temes populars nadalencs, tant catalans com de procedència forana.

Va arribar un moment (1992) en el qual ens va semblar que agrupar aquells temes era una idea prou vàlida per a produir un disc de personalitat ben definida i, alhora, diferent dels altres discos que havíem publicat. Evidentment la idea no era nova ni original, però en la discografia jazzística catalana s'havia explotat ben poc.

Us hem de confessar que no va resultar gens fàcil interpretar en l'idioma del jazz melodies com "El Noi de la Mare" o "El desembre congelat", sense que aquestes perdessin el seu caràcter original.

Gairebé vint anys després de la publicació de l'àlbum *'Round Christmas*, podem afirmar que ha estat el disc que més s'ha venut de tota la nostra discografia. Encoratjats per aquest èxit, hem decidit fer-ne una nova edició ampliada amb altres nadales que no figuraven en l'àlbum original, arranjades per a la formació actual de disset músics que avui presenta La Locomotora Negra.

Esperem que amb la present edició, que hem anomenat *'Round Christmas plus*, l'audició de les nadales de sempre i les més recents us produeixin el mateix plaer i emoció que sempre intentem comunicar amb la nostra música.

—La Locomotora Negra

'ROUND CHRISTMAS *plus*

En la dilatada historia de La Locomotora Negra ciertos acontecimientos, por su carácter cíclico, han adquirido la categoría de tradiciones. Uno de estos acontecimientos es el concierto que anualmente ofrecemos el día de Navidad en La Cova del Drac de Barcelona (hoy Jazzroom). En estas ocasiones tan especiales, nuestro repertorio ha ido incorporando de forma progresiva la interpretación de temas populares navideños, tanto catalanes como de otras procedencias.

Llegó un momento (1992) en el cual pensamos que agrupar estos temas era una idea

suficientemente válida para producir un disco con personalidad bien definida y, a la vez, distinto de los otros discos que habíamos publicado. Evidentemente la idea no era nueva ni original, pero en la discografía de jazz catalana se había explotado muy poco.

Debemos confesaros que no ha resultado nada fácil interpretar en el lenguaje del jazz melodías como "El Noi de la Mare" o "El Desembre congelat", sin que éstas perdieran su carácter original.

Casi veinte años después de la publicación del álbum *'Round Christmas*, podemos afirmar que ha sido el disco que más se ha vendido de toda nuestra discografía. Alentados por este éxito, hemos decidido hacer una nueva edición ampliada con otros temas navideños que no figuraban en el álbum original, arreglados para la actual formación de diecisiete músicos que hoy por hoy integran La Locomotora Negra.

Esperamos que con la presente edición, que hemos titulado *'Round Christmas plus*, la escucha de las canciones navideñas de siempre y las más recientes os produzca el mismo placer y la emoción que siempre intentamos comunicar con nuestra música.

—La Locomotora Negra

'ROUND CHRISTMAS *plus*

In the long history of La Locomotora Negra there are certain events that, being cyclic, have become tradition. One of these events is the annual Christmas eve concert at Cova del Drac (Jazzroom nowadays). For such special occasions, we have progressively added to our songbook popular Christmas carols, both Catalan and from around the world.

There came a point (1992) when we thought that gathering those tunes was a good enough idea that would turn out in an album with a well-defined personality, while being different from our previous works. Clearly, the idea was not new or original, but it had been used scarcely in Catalan jazz recordings.

We must confess that it was not easy to make jazz renderings of tunes like "El Noi de la Mare" o "El desembre congelat" without losing their original character.

Almost twenty years after the release of the *'Round Christmas*, we can safely say that it has been our best-selling album. Driven by this success, we have decided to make a new edition, including new carols that were not on the original album, arranged for the seventeen musicians that currently make up La Locomotora Negra.

We hope that, with this new edition—*'Round Christmas plus*—listening to carols, both traditional and new, will bring you the same pleasure and excitement that we always try deliver with our music.

—La Locomotora Negra